****

**WYDZIAŁ NAUK HUMANISTYCZNYCH I SPOŁECZNYCH**

**KIERUNEK:** FILOLOGIA

**SPECJALNOŚĆ:** filologia angielska z językiem biznesu

**STUDENT(KA):** …………………………………………………….. (imię i nazwisko)

**Nr albumu:** …………………………………….

**Rok akademicki:** 2025/2026
**Semestr:** 5
**Godziny praktyk:** 330

Spis treści

[1. Opis kontekstu praktyki 3](#_Toc202791703)

[2. Wykaz próbek tłumaczeniowych 4](#_Toc202791704)

[3. Próbka tłumaczeniowa 5](#_Toc202791705)

[Próbka #1 5](#_Toc202791706)

[A. Tekst wyjściowy (oryginał) 5](#_Toc202791707)

[B. Tekst przetłumaczony (wersja docelowa) 5](#_Toc202791708)

[C. Kontekst i cel tłumaczenia 5](#_Toc202791709)

[Autorefleksja i wnioski 5](#_Toc202791710)

[Próbka #2 6](#_Toc202791711)

[A. Tekst wyjściowy (oryginał) 6](#_Toc202791712)

[B. Tekst przetłumaczony (wersja docelowa) 6](#_Toc202791713)

[C. Kontekst i cel tłumaczenia 6](#_Toc202791714)

[Autorefleksja i wnioski 6](#_Toc202791715)

[4. Umiejętności miękkie i interpersonalne (100–150 słów) 7](#_Toc202791716)

[5. Wykorzystanie technologii (100–150 słów) 7](#_Toc202791717)

[6. Podsumowanie praktyk (150–200 słów) 7](#_Toc202791718)

[7. Arkusz oceny portfolio (wypełnia opiekun) 8](#_Toc202791719)

[Kryteria oceny 8](#_Toc202791720)

# 1. Opis kontekstu praktyki

**Nazwa zakładu pracy:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Branża / Specjalizacja:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Okres praktyk:** od \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ do \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

**Imię i nazwisko opiekuna(ki) praktyk z ramienia zakładu pracy:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Krótki opis organizacji i jej specyfiki (min. 150 słów):**

Opisz zakład pracy, w którym odbywasz praktyki, uwzględniając następujące elementy:

* Krótka charakterystyka firmy (branża, wielkość, rynek działania).
* Specyfika pracy tłumaczeniowej w firmie (np. rodzaje tłumaczonych dokumentów, odbiorcy tłumaczeń).
* Twoja rola w organizacji (np. zadania, współpraca z zespołem).
* Wyzwania specyficzne dla danej branży (np. terminologia techniczna, wymogi prawne).

[Tu wpisz opis]

# 2. Wykaz próbek tłumaczeniowych

Wypełnij tabelę, podając 10-15 próbek tłumaczeniowych, które reprezentują różnorodność Twoich zadań (np. różne typy dokumentów, kierunki tłumaczenia).

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Lp.** | **Rodzaj dokumentu** | **Język źródłowy → docelowy** | **Liczba znaków (źródło/cel)** | **Data** | **Narzędzia** |
| 1 | Oferta handlowa | PL → EN | 1,200 / 1,350 | 12.03.2025 | Trados |
| 2 | Raport kwartalny | EN → PL | 1,800 / 2,000 | 20.04.2025 | Glosariusz ABC |
| 3 | Korespondencja e-mail | PL → EN | 950 / 1,100 | 05.05.2025 | Online Forum |
| 4 |  |  |  |  |  |
| 5 |  |  |  |  |  |
| 6 |  |  |  |  |  |
| 7 |  |  |  |  |  |
| 8 |  |  |  |  |  |
| 9 |  |  |  |  |  |
| 10 |  |  |  |  |  |

# 3. Próbka tłumaczeniowa

Dla każdej próbki podaj fragment oryginalnego dokumentu i jego tłumaczenie (500–1000 znaków ze spacjami na próbkę), kontekst tłumaczenia oraz autorefleksję.

## Próbka #1

### A. Tekst wyjściowy (oryginał)

[Tutaj wklej fragment oryginalnego dokumentu wraz z liczbą znaków ze spacjami]

### B. Tekst przetłumaczony (wersja docelowa)

[Tutaj wklej tłumaczenie wraz z liczbą znaków ze spacjami]

### C. Kontekst i cel tłumaczenia

* Grupa docelowa: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
* Cel tłumaczenia: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
* Użyte narzędzia: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
* **Trudności napotkane podczas tłumaczenia:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

### Autorefleksja i wnioski

Dla każdej próbki napisz krótką analizę:

* **Największe wyzwanie:** Jakie trudności napotkałeś/aś (np. specyficzna terminologia, różnice kulturowe)? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
* **Co poszło dobrze:** Jakie umiejętności językowe lub techniczne udało Ci się skutecznie zastosować? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
* **Wnioski na przyszłość:** Jakie działania lub podejście poprawisz w kolejnych tłumaczeniach? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Podpis opiekuna(ki) praktyk** **z ramienia zakładu pracy:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Próbka #2

A. Tekst wyjściowy (oryginał)

[Tutaj wklej fragment oryginalnego dokumentu wraz z liczbą znaków ze spacjami]

B. Tekst przetłumaczony (wersja docelowa)

[Tutaj wklej tłumaczenie wraz z liczbą znaków ze spacjami]

### C. Kontekst i cel tłumaczenia

* Grupa docelowa: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
* Cel tłumaczenia: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
* Użyte narzędzia: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
* **Trudności napotkane podczas tłumaczenia:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

### Autorefleksja i wnioski

Dla każdej próbki napisz krótką analizę:

* **Największe wyzwanie:** Jakie trudności napotkałeś/aś (np. specyficzna terminologia, różnice kulturowe)? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
* **Co poszło dobrze:** Jakie umiejętności językowe lub techniczne udało Ci się skutecznie zastosować? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
* **Wnioski na przyszłość:** Jakie działania lub podejście poprawisz w kolejnych tłumaczeniach? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Podpis opiekuna(ki) praktyk z ramienia zakładu pracy:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

# 4. Umiejętności miękkie i interpersonalne (100–150 słów)

Opisz sytuację lub zadania, w których wykazałeś/aś się umiejętnościami interpersonalnymi, współpracy w zespole, zarządzania czasem lub rozwiązywania problemów. Jakie kompetencje miękkie rozwinąłeś/aś podczas praktyk? Jak wpłynęły one na Twoją pracę tłumacza?

[Tu wpisz opis]

# 5. Wykorzystanie technologii (100–150 słów)

Opisz, jak wykorzystałeś/aś narzędzia tłumaczeniowe (np. Trados, bazy terminologiczne, słowniki online) podczas praktyk. Jakie korzyści przyniosły te narzędzia? Czy napotkałeś/aś trudności w ich użyciu? Jakie umiejętności techniczne rozwinąłeś/aś?

[Tu wpisz opis]

# 6. Podsumowanie praktyk (150–200 słów)

Odpowiedz na następujące pytania:

* Jak praktyka wpłynęła na Twoje rozumienie roli tłumacza w biznesie?
* Jakie umiejętności rozwinąłeś/aś najbardziej?
* Jakie cele stawiasz sobie na przyszłość w kontekście pracy zawodowej?

[Tu wpisz podsumowanie]

# 7. Arkusz oceny portfolio (wypełnia opiekun(ka) praktyk z ramienia Uczelni)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nr** | **Kryterium** | **Maks. pkt** | **Uzyskane pkt** | **Uwagi** |
| 1 | Kompletność dokumentów | 10 |  |  |
| 2 | Jakość opisów kontekstu i obowiązków | 10 |  |  |
| 3 | Dobór i różnorodność próbek tłumaczeń | 10 |  |  |
| 4 | Jakość merytoryczna próbek (poprawność językowa, adekwatność terminologii, zgodność z celem tłumaczenia) | 40 |  |  |
| 5 | Dokumentacja techniczna próbek (precyzja w opisie kontekstu, narzędzi, liczby znaków) | 10 |  |  |
| 6 | Autorefleksja i wnioski (głębokość analizy, odniesienie do efektów uczenia się) | 20 |  |  |
|  | **Razem** | **100** |  |  |

## Kryteria oceny

1. Kompletność dokumentów (10 pkt)
	* 0–2 pkt: Portfolio niekompletne, brak kluczowych sekcji (np. próbki, opis kontekstu, spis treści).
	* 3–5 pkt: Portfolio zawiera większość wymaganych sekcji, ale niektóre są niekompletne lub powierzchowne.
	* 6–8 pkt: Wszystkie sekcje są obecne, ale drobne braki w szczegółach (np. brak liczby znaków).
	* 9–10 pkt: Portfolio w pełni kompletne, wszystkie sekcje starannie wypełnione zgodnie z wytycznymi.
2. Jakość opisów kontekstu i obowiązków (10 pkt)
	* 0–2 pkt: Opis brakujący lub bardzo ogólny, nie uwzględnia wymaganych elementów.
	* 3–5 pkt: Opis zawiera podstawowe informacje, ale brakuje szczegółów lub odniesienia do specyfiki tłumaczeniowej.
	* 6–8 pkt: Opis szczegółowy, obejmuje większość wymaganych elementów, ale wymaga drobnych poprawek.
	* 9–10 pkt: Opis wyczerpujący, precyzyjny, z wyraźnym odniesieniem do roli tłumacza i specyfiki branży.
3. Dobór i różnorodność próbek tłumaczeń (10 pkt)
	* 0–2 pkt: Mniej niż 3 próbki lub brak różnorodności (np. wszystkie próbki tego samego typu).
	* 3–5 pkt: 3 próbki, ale ograniczona różnorodność lub niewystarczające uzasadnienie doboru.
	* 6–8 pkt: 3–5 próbek o zróżnicowanym charakterze, ale niektóre wybory mogłyby być lepiej uzasadnione.
	* 9–10 pkt: 3–5 próbek w pełni zróżnicowanych (różne dokumenty, kierunki tłumaczenia), dobrze dobranych do celów praktyki.
4. Jakość merytoryczna próbek (30 pkt)
	* 0–10 pkt: Tłumaczenia zawierają liczne błędy językowe, gramatyczne lub terminologiczne, niezgodne z celem tłumaczenia.
	* 11–20 pkt: Tłumaczenia poprawne, ale z zauważalnymi błędami lub brakiem precyzji w terminologii/rejestrze.
	* 21–30 pkt: Tłumaczenia dobrej jakości, z minimalnymi błędami, ale niektóre aspekty (np. styl) wymagają poprawy.
	* 31–40 pkt: Tłumaczenia bardzo dobrej jakości, poprawne językowo, precyzyjne, zgodne z celem i grupą docelową.
5. Dokumentacja techniczna próbek (10 pkt)
	* 0–2 pkt: Brak dokumentacji (np. liczba znaków, kontekst, narzędzia) lub dane niekompletne.
	* 3–5 pkt: Dokumentacja częściowa, ale zawiera błędy lub brak szczegółów (np. niejasny opis kontekstu).
	* 6–8 pkt: Dokumentacja poprawna, zawiera wszystkie wymagane elementy, ale z drobnymi niedociągnięciami.
	* 9–10 pkt: Dokumentacja precyzyjna, pełna, z dokładnym opisem kontekstu, narzędzi i liczby znaków.
6. Autorefleksja i wnioski (20 pkt)
	* 0–5 pkt: Autorefleksja brakująca lub bardzo ogólna, bez odniesienia do efektów uczenia się.
	* 6–10 pkt: Autorefleksja powierzchowna, zawiera podstawowe informacje, ale brak głębszej analizy.
	* 11–15 pkt: Autorefleksja dobra, z odniesieniem do wyzwań i sukcesów, ale wymaga większej szczegółowości.
	* 16–20 pkt: Autorefleksja dogłębna, z precyzyjną analizą wyzwań, sukcesów i wniosków, zgodna z efektami uczenia się.